

# Editoriale = Editorial

Autor(en): **Marty, Dick F. / Schmid, Jürg**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Annual Report / Switzerland Tourism**

Band (Jahr): - **(2004)**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

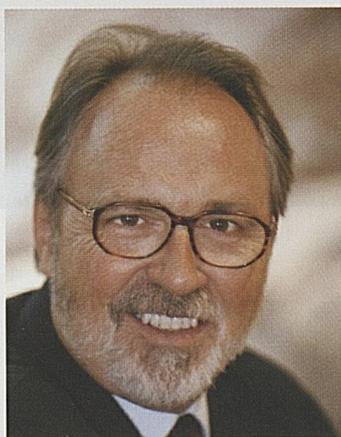
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Editoriale. Editorial.



Dick F. Marty,  
presidente di Svizzera Turismo  
President, Switzerland Tourism

## «Il futuro è assicurato!»

Il finanziamento di Svizzera Turismo è assicurato. I 46 milioni di franchi all'anno, stanziati dal Governo, ci consentiranno di portare avanti il lavoro svolto finora e di assicurare una promozione efficace della Svizzera come meta di vacanze. Ringraziamo il Parlamento e il Consiglio federale per il sostegno e per aver riconosciuto il turismo come uno dei settori vitali del nostro paese per quanto riguarda la creazione di posti di lavoro e di valore aggiunto.

Il prossimo periodo di finanziamento verrà deliberato già fra tre anni. Sono alte le aspettative in Parlamento, soprattutto per ciò che riguarda una migliore collaborazione tra i diversi enti promotori. Svizzera Turismo sostiene fermamente questa posizione e farà di tutto per rispondere alle aspettative.

Presumibilmente in giugno la Svizzera dovrà esprimersi sull'ingresso nello spazio Schengen, adesione che agevolerebbe molto lo spostamento dell'ospite da un paese all'altro. Oggi l'ospite ha infatti bisogno di un secondo visto per la Svizzera, un ostacolo che spaventa molti turisti. Il sì a Schengen è perciò di fondamentale importanza per il turismo svizzero. Questo stimolo supplementare può essere utile al settore per portare avanti e incrementare le innovazioni indispensabili in questo settore.

## “The future is secure!”

Switzerland Tourism's government funding is secure. A total of 46 million Swiss francs a year will allow us to continue our work and guarantee the effective promotion of Switzerland as a destination. We would like to thank Parliament and the Federal Council for their good support and commitment to tourism, one of our nation's key sectors in terms of jobs and value added.

A decision on the next funding period will be taken in three years' time. And Parliament has high expectations, especially when it comes to improving the way in which the various national promotion organisations work together. Switzerland Tourism fully supports this objective and will do its utmost to satisfy these expectations.

A decision on whether Switzerland is to join the Schengen area is likely to be taken in June. Visitors would then be able to travel between countries much more easily. Today, they need a second visa for Switzerland – an unpleasant hurdle that puts off many tourists. Saying “Yes” to Schengen is of fundamental importance for Swiss tourism. The industry can take advantage of this new boost to sustain and fortify the indispensable innovations.

*Dick F. Marty*



Jürg Schmid,  
direttore di Svizzera Turismo  
CEO, Switzerland Tourism

## «Ritorno degli ospiti stranieri.»

Il forte aumento di ospiti dai mercati intercontinentali mostra che il nostro prodotto è valido e che seguiamo la giusta rotta. Con l'incremento del 1,7 % dei pernottamenti di stranieri, il turnaround è riuscito e anche il consolidamento con un risultato complessivo mantenuto del -0,3 % di differenza sul volume. Tutte le prognosi indicano che siamo davanti ad una leggera ma solida crescita. Ciononostante la situazione resta delicata. L'andamento del mercato monetario, in particolare il dollaro debole, fa riflettere. Sappiamo dove occorre puntare: accrescere la forza innovativa, incrementare la redditività, malgrado gli alti costi di produzione, incentivare la volontà cooperativa e concentrare maggiormente l'attenzione sulla qualità. Noi faremo di tutto per ottimizzare il «prodotto» Svizzera come paese di vacanze, viaggi e congressi. E per raggiungere questo obiettivo è importante l'operato dei nostri partner nazionali aderenti al progetto di ospitalità «Enjoy Switzerland».

## “The foreigners are back!”

The strong climb in the number of intercontinental arrivals shows that we have the right product and are on the right path. A 1,7 % increase in the number of bed nights accounted for by foreign visitors means the turnaround is complete, as is the process of consolidation, with overall figures around the level of the previous year at just 0,3 % down. All the forecasts are indicating that we have steady and solid growth ahead of us. Nonetheless, the situation remains fragile. The currency position, and the weak dollar in particular, gives cause for concern. The consumer mood in many countries remains negative. This is especially true in Western Europe, and all the more so in Germany, our most important foreign market.

We know where the challenges are. More innovative strength is needed. Productivity must improve, despite the high production costs. The willingness to enter into good cooperations must be encouraged and the focus on quality strengthened. We shall continue to work on improving the holiday, travel and conference country of Switzerland with all the means at our disposal. Our national partners in the «Enjoy Switzerland» hospitality project are important players in this respect.